

~~SECRET~~NLS F99-051 #35NARA, DATE 10/4/00Unofficial translation

Dear Mr. President,

Your letter of September 22 contains thoughts which, as you write, touch upon the future of the relations between our two countries. I studied them carefully.

I noted, of course, the statements in your message regarding your readiness to maintain a constructive and stable relationship with the Soviet Union, adherence to the dialogue with it, and interest in peaceful resolution of problems causing the international tensions. Those intentions can only be welcomed. We are fully in favor of proceeding along such a path and, on our part, have been constantly calling upon the United States to act in exactly the same way.

We are convinced that a positive development of relations between the USSR and the USA meets the interests not only of the Soviet and American peoples; leveling off these relations, bringing them back on the road of businesslike cooperation would facilitate lessening the dangerous level of tension in the world and would give a real hope for resolution of many acute international problems.

At the same time, to be frank, it is regrettable that a new attempt is made in your letter to present the matter in such a way, as if the obstacle in the way of improving Soviet-American relations and reducing the general international tensions is the policy of the Soviet Union. In the correspondence between us I

~~SECRET~~

~~SECRET~~

2.

already dealt in detail on the absence of any basis for posing the question in such a way. And the fact that this thesis is again present in your message does not make it any more convincing.

Nor any useful purpose is served either by the tendency discernable in your message which suggests in one way or another a linkage between the prospect of development in our relations with some sort of modifications in the Soviet Union's "behavior". To proceed on this premise is to steer clearly the whole matter toward a deadlock.

We, Mr. President, just as many other countries, really have serious and legitimate objections to raise with the United States and its policy. However, we are against replacing the consideration of acute and outstanding issues with mutual recriminations over the behavior of any party on the international scene.

You are speaking in favor of taking mutually into account each other's interests. We are in favor of that, too. But no double standard here should be allowed, whereby one side perceives its interests everywhere and in everything, but any legitimate step on the part of the other side is immediately portrayed as encroachment on those interests, as a desire to get unilateral advantages. Abandonment by the United States of such a double standard will in fact demonstrate readiness to heed the interests of the other side and will be a good contribution to the cause of stabilization of the world situation.

~~SECRET~~

~~SECRET~~

3

And, of course, each side possesses a sovereign right to have appropriate relations with its allies and friends, and to render them necessary assistance. Let me make a point, if we are to speak of our friends, they threaten nobody. Some people do not wish, however, to leave them alone, but left alone they must be.

---

Here is an example - the campaign against Cuba - a campaign that is constantly being whipped up. Why, for what purposes, is this being done? One cannot be serious in saying that Cuba can allegedly threaten the vital interests of the United States. We call upon the United States not to aggravate the situation around that country but to embark on the path of establishing normal relations with Cuba.

If the US side is really prepared, as you, Mr. President, write, to seek solutions to international problems through negotiations, there exist all possibilities to start doing that.

Take, for instance, that same question about a political settlement of the situation around Afghanistan. As is known, the DRA Government has been consistently seeking such a settlement, in whose context the question of the withdrawal of the Soviet troops from Afghanistan would also be resolved.

Recently the Afghan leadership came forth with new proposals on a political settlement. We support those proposals and regard them as a good basis for reaching appropriate agreements without any prejudice to the security and prestige of any country. Think about it.

~~SECRET~~

~~SECRET~~

4.

Likewise, why should not the United States take, at last, an unbiased look at what is going on in Campuchea? Is it really that the American interests are infringed there? How is it possible in pursuance of some expedient calculations to try to play with the destiny of a nation, which has, as it is, suffered a terrible tragedy. It cannot be permitted that the leftovers of the Pol Pot regime could again stage a bloodbath for the Campuchean people.

And there is still another question - the one concerning the situation around Egypt. Here too, there should be no outside interference. Nobody has any right to tell the Egyptians how they must solve their problems. The pressure, which is being brought to bear on that country and, in so doing, on the adjacent countries, must be stopped.

As we have already stated to the US Government, the developments around Egypt affect the security interests of the Soviet Union. Indeed, there is approximately the same distance from the USSR border to Egypt, as from Boston to Chicago.

In your message you, Mr. President, mentioned as one of the factors poisoning the political atmosphere "the campaign of anti-americanism", which is allegedly waged by the Soviet Union. However, if anybody has the grounds to bring a charge on account of the raging hostile propaganda, it has to be us, the Soviet side. After all, not a day passes in the USA without ever new fabrications about the Soviet Union and its policy being launched. What is more, the most active part in this unseemly exercise is taken by many representatives of the administration.

~~SECRET~~

~~SECRET~~

5.

For instance, what about the incessant campaign about the so-called "Soviet military threat". All sorts of fantastic fables have been told in this regard on our account.

And why did you, personally, Mr. President, recently need to state publicly that the Soviet Union bases its policy on the calculation to score a victory in the nuclear war? Are you not aware of my repeated and clear statements - may be somebody intentionally conceals them from you - that the nuclear war, should it be unleashed, would turn out to be a catastrophe for the mankind?

I stated on more than one occasion, for all to hear, that the Soviet Union is against any nuclear strike, be it the first or not the first, massive or limited. We are for totally precluding the possibility of using nuclear weapons. This is, indeed, the thrust of our proposals set forth at the current UN General Assembly session. This is our firm and consistent position. It is in this spirit that we are striving to educate also the entire Soviet people.

We are not the ones who entertain thoughts about winning a nuclear duel. We believe such calculations to be an insanity.

Of course, we unmasked and will continue to unmask the calumny against our country and our policy. As far as we are concerned, we are against the use of unpermitted methods in conducting the polemics. We are in favor of a quiet, businesslike and, if you will, respectful dialogue.

Your message quite correctly points out what danger for the mankind is presented by the already existing nuclear weapons stockpiles as well as the need for serious efforts to reduce the

~~SECRET~~

~~SECRET~~

6.

armaments. However, it is difficult to match these thoughts with the program of a steep increase in the US strategic forces that you have recently announced. After all, this program in no way leads in the direction of the restraint, which you seem to be advocating. No reasonable grounds for the adoption of such a program exist.

~~The implementation of this program will mean placing the arms race into a new spiral with all its consequences.~~

The Soviet Union never sought a military supremacy. But we simply cannot permit the disruption of the military-strategic parity.

Mr. President, a meeting between our ministers has recently taken place in New York. In a certain sense its results are positive. I have in mind the agreement reached to hold negotiations on limiting nuclear arms in Europe. It is, of course, only the first step, and serious mutual work is yet to be done in search of solutions that would equally meet the interests of the Soviet Union and the United States and be consistent with the principle of equality and equal security. We are prepared to engage in such a search and would like to hope that the US side too will approach the negotiations in a businesslike manner.

The most important question concerning the continuation of strategic arms limitation negotiations remains open. Regretably, neither your letter, Mr. President, nor what was said by the Secretary of State A. Haig, introduce, so far, clarity in the US position in that respect.

These are the thoughts which I wanted to set forth in connection with your letter. Let us hope that the exchanges between us will serv

~~SECRET~~

~~SECRET~~

7

the cause of establishing a better understanding on the key issues of Soviet-American relations.

Sincerely,

L. BREZHNEV

October 15, 1981

~~SECRET~~

CLASSIFIED / RELEASED

NLS F99-051 # 36

my NARA, DATE 11/4/00

Уважаемый господин Президент,

В Вашем послании от 22 сентября с.г. содержатся соображения, которые, как Вы пишете, затрагивают будущее направление отношений между нашими двумя странами. Я их внимательным образом изучил.

Разумеется, я обратил внимание на содержащиеся в послании заявления о Вашей готовности к поддержанию конструктивных и стабильных взаимоотношений с Советским Союзом, о приверженности делу диалога с ним, о заинтересованности в мирном разрешении проблем, вызывающих международную напряженность. Такие намерения можно только приветствовать. Мы целиком за то, чтобы идти по такому пути, и со своей стороны постоянно призываем США именно так и поступать.

По нашему убеждению, в положительном развитии отношений между СССР и США заинтересованы не только советский и американский народ. Выравнивание этих отношений, возвращение их в русло делового сотрудничества содействовало бы снижению опасного уровня напряженности в мире и давало бы реальную надежду на решение многих острых международных проблем.

Вместе с тем, скажу откровенно, достойно сожаления то, что в Вашем послании вновь предпринята попытка представить дело таким образом, будто помехой на пути улучшения советско-американских отношений и снижения общей международной напряженности является политика Советского Союза. В нашей с Вами переписке я уже подробно говорил о безосновательности такой постановки вопроса. И то, что этот тезис вновь присутствует у Вас, не добавляет ему убедительности.

~~SECRET~~

~~SECRET~~

2.

Равным образом не служит полезной цели и прослеживающаяся в Вашем послании линия на то, чтобы так или иначе увязывать перспективу развития наших отношений с какими-то изменениями в "поведении" Советского Союза. Ставить так вопрос - значит заведомо заводить дело в тупик.

Мы, господин Президент, как и многие другие страны, действительно имеем серьезные, обоснованные претензии к США, к их политике. Однако мы против того, чтобы рассмотрение острых и требующих решения вопросов подменялось взаимными упреками о поведении той или иной стороны на международной арене.

Вы высказываетесь в пользу взаимного учета интересов друг друга. Мы также за это. Но здесь не должно быть двойного стандарта, когда одна сторона видит свои интересы везде и во всем, а любой законный шаг другой стороны немедленно изображается как покушение на эти интересы, как стремление к односторонним преимуществам. Отказ США от такого двойного стандарта на деле продемонстрирует готовность считаться с интересами другой стороны, будет хорошим вкладом в дело стабилизации обстановки в мире.

И, конечно же, каждая сторона обладает суверенным правом иметь соответствующие отношения со своими союзниками и друзьями, оказывать им необходимую помощь. Замечу при этом, что если говорить о наших друзьях, то они никому не угрожают. А вот их-то оставить в покое не хотят, а должны оставить в покое.

Пример тому - постоянно подстегиваемая кампания против Кубы. Зачем, с какими целями это делается? Нельзя же всерьез говорить, буд

~~SECRET~~

то Куба может угрожать жизненным интересам США. Мы призываем США не обострять обстановку вокруг этой страны, встать на путь нормальных отношений с ней.

Если американская сторона по-настоящему готова, как Вы, г-н Президент, пишете, к поиску решений международных проблем путем переговоров, то имеются все возможности приступить к этому.

Взять тот же вопрос о политическом урегулировании ситуации вокруг Афганистана. Известно, что правительство ДРА последовательно стремится к такому урегулированию, в контексте которого был бы решен и вопрос о выводе советских войск из Афганистана.

Недавно афганское руководство выступило с новыми предложениями по политическому урегулированию. Мы их поддерживаем и рассматриваем как хорошую основу для достижения соответствующих договоренностей безо всякого ущерба для безопасности и престижа какой-либо страны. Подумайте об этом.

Точно так же, почему бы Соединенным Штатам не посмотреть, наконец, без предвзятости на происходящее в Кампучии? Разве там затронуты американские интересы? Разве можно ради каких-то сиюминутных расчетов пытаться играть судьбой народа, который и без того перенес страшную трагедию. Невозможно допустить, чтобы последние полшотовского режима вновь могли устроить кровавую баню для кампучийского народа.

И еще один вопрос — об обстановке вокруг Египта. Здесь тоже не должно быть никакого вмешательства извне. Никто не имеет права указывать египтянам, как им следует решать свои проблемы. Давление,

которое сейчас оказывается на эту страну, а попутно на страны, смежные с ней, должно быть прекращено.

Как мы уже заявили правительству США, происходящее вокруг Египта затрагивает интересы безопасности Советского Союза. Ведь от границы СССР до Египта примерно такое же расстояние, как от Бостона до Чикаго.

В своем послании Вы, г-н Президент, упомянули в качестве одного из факторов, отравляющих политическую атмосферу, "кампанию антиамериканизма", которую якобы ведет Советский Союз. Но если у кого-то есть основания предъявить счет по поводу разгула враждебной пропаганды, так это у нас, у советской стороны. Ведь в США не проходит дня, чтобы не были пущены в ход все новые и новые вымыслы о Советском Союзе и его политике. Причем самое активное участие в этом неблаговидном деле принимают многие представители администрации.

Чего, например, стоит непрекращающаяся кампания по поводу так называемой "советской военной угрозы". Каких только небылиц не наговорено в этой связи в наш адрес.

И зачем Вам лично, г-н Президент, понадобилось недавно публично заявлять, будто Советский Союз строит свою политику в расчете на победу в ядерной войне? Разве Вы не знаете моих неоднократных и четких заявлений — быть может, их от Вас кто-то умышленно скрывает — о том, что ядерная война, если бы она была развязана, явилась бы катастрофой для человечества?

Не раз я во всеуслышание заявлял и о том, что Советский Союз против будь то первого или не первого, массированного или ограничен-

~~SECRET~~

5

ного ядерного удара. Мы за то, чтобы полностью исключить возможность применения ядерного оружия. К этому, собственно говоря, и направлены наши предложения на проходящей сейчас сессии Генеральной ассамблеи ООН. Такова наша твердая и последовательная позиция. В этом духе мы стремимся воспитывать и весь советский народ.

О выигрывше в ядерной дуэли помышляем не мы. Мы считаем подобны расчеты безумием.

Разумеется, мы разоблачали и будем разоблачать клевету на нашу страну и нашу политику. Сами же мы против использования в полемике недозволенных приемов. Мы за спокойный, деловой и, если хотите, за уважительный разговор.

В Вашем послании очень правильно сказано о том, какую опасность для человечества несут уже существующие запасы ядерного оружия, и о необходимости предпринять серьезные усилия по сокращению вооружений. Но трудно совместить с этими мыслями объявленную Вами на днях программу резкого наращивания стратегических сил США. Ведь она ведет никак не в сторону сдержанности, к которой Вы, казалось бы, призываете. Никаких разумных причин для принятия такой программы нет.

Ее реализация будет означать, что гонка вооружений выводится на новый виток со всеми его последствиями.

Советский Союз никогда не стремился к военному превосходству. Но нарушения военно-стратегического паритета мы просто не можем допустить.

Г-н Президент, недавно состоялась встреча министров наших стран в Нью-Йорке. В определенном смысле ее результаты положительные. Я

~~SECRET~~

имею в виду достигнутую договоренность о проведении переговоров по ограничению ядерных вооружений в Европе. Конечно, сделан только первый шаг, и предстоит еще серьезная совместная работа в поисках решений, которые в равной мере отвечали бы интересам Советского Союза и Соединенных Штатов и соответствовали бы принципу равенства и одинаковой безопасности. Мы готовы к таким поискам и хотели бы надеяться что американская сторона также по-деловому подойдет к переговорам.

Открытым по-прежнему остается важнейший вопрос - о продолжении переговоров об ограничении стратегических вооружений. К сожалению, ни Ваше послание, г-н Президент, ни то, что было сказано государственным секретарем А.Хейгом, ясности в позицию США на этот счет пока не вносят.

Таковы те соображения, которые я хотел изложить в связи с Вашим посланием. Будем надеяться, что наши с Вами обмены послужат делу установления лучшего взаимопонимания по ключевым проблемам советско-американских отношений.

С уважением

Л.БРЕЖНЕВ

15 октября 1981 года